

Consejos de Lama Zopa Rimpoché

*Recitar “Versos para los ocho
nobles auspiciosos” para
detener la enfermedad del
Coronavirus (COVID-19) y
traer el éxito*

Monasterio de Kopan, Kathmandu, Nepal

Marzo 2020

Transcrito en directo por Ven.Joan Nicell y Ven.Tenzin Tsomo,
en el Monasterio de Kopan, marzo, 2020.

Traducción simultánea desde el inglés por Ven.Tenzin Chöky.
Transcrito al castellano por el Equipo del Centro Nagarjuna Valencia,
Julio, 2020

Pendiente revisión definitiva.

© FPMT Inc., 2020

Consejos de Lama Zopa Rimpoché Recitar “Versos para los ocho nobles auspiciosos” para detener la enfermedad del coronavirus (COVID-19) y traer el éxito

Hola, mis muy queridos, más amables, más preciosos, joyas que satisfacen todos deseos, todos los estudiantes y amigos, y mis muy queridos maternos seres ¿Cómo estáis? Espero que estéis bien. Yo estoy bien, todavía no he muerto. He estado en Nepal, en el Monasterio de Kopan, desde donde los centros de la FPMT, 166, comenzaron. Así que estoy aquí. Kopan, por supuesto, antes de Kopan estaba Lawudo.

Rafa¹ de España me ha pedido que de la transmisión oral de los *Versos para los ocho nobles auspiciosos*. Así que primero voy a hacer eso.

Como el Quinto Dalai lama mencionó [en *Las Palabras Sagradas de Majushri*]:

རང་ལ་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་སློབ་དོར་ནས།
གཞོན་ལན་ཕན་པས་འཇམ་བའི་ལྗེ་མིག་གིས།
དོན་གཉིས་ལྷན་གིས་གྲུབ་པའི་ཕན་བདེའི་སློ།
ཅིག་ཅར་འབྱེད་པའི་སྐལ་བཟང་འདི་མྱོད་བྱུང་།།

RANG LA CHE PAR DZIN PÄI LO DOR NÄ

Abandonando el pensamiento que se preocupa solo por uno mismo,

NÖ LÄN PHÄN PÄ JÄL WÄI DE MIG GI

Con la clave de devolver el daño con el beneficio

DÖN NYI LHÜN GI DRUB PÄI PHÄN DEI GO

Tu abres conjuntamente tanto la Puerta de la felicidad y la panacea de

CHIG CHAR JE WÄI KÄL ZANG DI MÄ JUNG

Realizar simultáneamente los dos trabajos; esta fortuna es algo increíble!

Lo que esta diciendo es que “abandonando el pensamiento de estimarse a uno mismo, con la llave de devolver beneficio a cambio del daño tu abres conjuntamente la puerta de la felicidad, de los beneficios, la panacea de lograr simultáneamente”, hay “dos trabajos”, trabajar para uno mismo y para los demás, “esto es extraordinario, tan afortunados”. Este pensamiento es, bueno, increíble, extraordinario. En particular aquí no solo se trata de beneficiar a los demás, el pensamiento de beneficiar a los demás, sino cuando alguien te

¹ Rafael ferrer.

perjudica, a cambio le devuelves beneficio. Oh eso. Oh, se refiere a los beneficios de ese pensamiento. “Abre la puerta”, “abre conjuntamente”, “abre conjuntamente la puerta de la felicidad y la panacea de llevar a cabo simultáneamente todos los trabajos para uno mismo, todos los trabajos para uno mismo y para los demás, increíble”.

Esta es la verdadera práctica del Dharma, *ge jong gi chho zhi*²; como budista, las cuatro practicas de dharma del adiestramiento virtuoso. “Si alguien te muestra enfado contigo, no devuelves a cambio enfado”. “Si alguien te provoca, tu no le provocas a cambio”. “Si alguien te golpea, tu no devuelves el golpe”. Así que hay cuatro cosas, pero no recuerdo una. Insultar. “Si alguien te insulta, tu no devuelves el insulto”. Esto *ge jong gi chho zhi*, [las cuatro practicas de Dharma del adiestramiento virtuoso], es algo muy común en el budismo, especialmente cuando se practica el Mahayana, el budismo mahayana. Wow. Es la práctica principal. Es la práctica principal. Practicar, nosotros estudiamos filosofía de forma muy extensa, Dharma, bah, bah, bah, esto y aquello *Pramanavartika*, *Madhyamaka*, *Prajnaparamita*, *Vinaya*, *Abhidharmakosha*, *Sutra* y *Tantra*, pero entonces esas cosas a veces, como yo mismo -por supuesto, yo no estudio Dharma, en primer lugar yo no estudio Dharma- estas cosas en lo que a mi respecta no las practico. Entonces, cuando alguien hace algo, inmediatamente le haces algo peor a los demás. Wow, wow, wow. Esa es la práctica esencial en el Budismo. Bah, bah, bah. Eso demuestra que... En la vida diaria, en la vida diaria, donde quiera que estés, en la casa, fuera, viajando, en cualquier lugar, es muy fácil que pase eso. Entonces eso indica... Cuando eso pasa, entonces muestra si estas practicando Dharma o no. Entonces se nota. Cuando alguien te insulta, se enfadado contigo, entonces eso se nota. Entonces ese es el momento, realmente, de examinarte. Los demás te examinan. Es el momento del verdadero examen de gueshe. Eso muestra si estás practicando dharma o no, si eres o no budista, si estás practicando las enseñanzas mahayana o no. Bah, bah, bah. Realmente. Esa es la realidad. Entonces para alguien que pueda practicarlo, bah, bah, bah, es tan bueno, tan beneficioso para ellos. Es como la medicina. Como néctar. Es tan bueno para ellos, [para la persona que te insulta o se enfada contigo]. Mas tarde ellos practicarán así. Eso [no devolver el daño] inspirará tanto sus mentes que les hará pensar y aprenderán de ti. No les enseñas con palabras pero es mucho más que eso. como yo por ejemplo, enseñé con palabras pero si luego la gente ve que mis acciones no están de acuerdo a lo que hablo, entonces la gente no respeta, simplemente piensan oh esto es puro bla bla bla, solo ruido.

Ahora que estamos afectados por el virus, es como un examen. Debes observar lo que pasa en tu mente, si tienes miedo a la muerte, a la enfermedad o si no te importa o no te resulta importante, que no te espante o tan grande como una gran montaña o una especie de obstáculo para ti. Es realmente interesante que ahora examines tu mente. Reamente muy

² དགོ་རྒྱུ་དེ་གི་ཚོས་བཞི།, *dge sbyong gi chos bzhi*.

interesante. Normalmente eso te muestra cuanto practicas el Dharma, día y noche que tanto tu mente se convierte en Dharma, que tanto se ha convertido en Dharma. Eso es muy interesante. Ha-ha!

Seguro que a algunas personas no les afecta. A uno mismo (Rimpoché golpea su pecho), la enfermedad que viene no les importa. No tienen miedo, no temen a la muerte. Creo que hay personas, incluso en occidente, hay personas que viven con buen corazón. Por supuesto, sin duda, tienen una mente sincera, una vida sincera. Creo que ellos no temen a la muerte, incluso aunque no sean budistas, no creen en el karma y todo eso, no conocen las prácticas. Creo que hay quienes viven una buena vida, con un buen corazón, una vida sincera. Creo que hay personas así en occidente.

En una ocasión estuve de retiro en Adelaida y una estudiante era locutora de radio. Seis mil personas la escuchaban. Estaba de retiro, pero parte de mi retiro era escucharla a ella, escuchar lo que hablaba cuando estuve en Adelaida. Ella tenía un amigo, su nombre no lo tengo claro así que será mejor no mencionarlo. Era un hombre y estaba entrevistando a una mujer. Esa mujer decía que no temía a la muerte, que sabía lo que iba a pasar. Yo estaba muy interesado en que el hombre le hiciera más preguntas al respecto, pero creo que no estaba muy familiarizado con ese tema, así que para él era algo desconocido, un tema muy desconocido, así que no le hizo preguntas.

Normalmente en Occidente la gente hace preguntas, realmente hacen preguntas sobre eso, pero él no preguntó nada en absoluto. Hay escasez de lugares donde poner el cuerpo en el cementerio. Compras un sitio para enterrar el cuerpo, para poner la caja, el ataúd. Es escaso, no puedes conseguir un tierra. Luego él siguió con eso. Ha-ha. Así. No creo que ella fuera budista o hiciera algún tipo de práctica o algo así. No lo creo. No me dio esa impresión. Pero, es igual, hay muchas personas que viven una buena vida con un buen corazón. Por supuesto, hay muchas personas así.

En la estrofa se hablaba de devolver los beneficios en vez de daño y esto es increíble.

Lo que iba a decir, lo estoy olvidando. La situación actual que experimentamos con el Coronavirus es un gran examen de la mente, de la vida, de la mente. Cuanto podamos practicar el Dharma ahora con esta situación, cuanto se vuelve tu mente en Dharma, esto puedes verlo. Puedes verlo por ti mismo claramente. Esto es muy interesante.

De lo que voy a hablar... voy a decir algo... no es que practique el Adiestramiento mental -Lo jong-, no es eso, pero voy a hablar unas pocas palabras al respecto. Por supuesto que para alguien que conozca tanto el Dharma como el espacio, el Sutra y el Tantra, no le hace falta esta charla. Es algo que puede omitir, puede echar a la basura esta charla, echarlo fuera. Creo que esto es para personas nuevas y que son como yo, que tienen una mente confusa, es para los principiantes.

Antes de eso, Rafa me pidió que diera la transmisión oral de los *Versos de los Ocho Nobles Auspiciosos*, que fue escrito por un gran, gran, gran, gran ser santo, Je Miphampa, un gran gran ser santo y es aconsejable recitarlo antes de cualquier proyecto, para que tenga éxito. Ya sea que tengas un proyecto o no, puedes recitarlo todos los días. Especialmente para el proyecto más grande que es alcanzar la iluminación lo más rápidamente posible, ya que innumerables seres sensibles están sufriendo -de forma inimaginable- en el samsara desde tiempo sin principio -wow, wow, wow no puedes ni imaginarlo- en los seis reinos una y otra vez, desde tiempo sin principio. Wow, hasta ahora ha sido así -y no simplemente sufriendo-. Bah, bah, bah. Así que para liberarles del océano de sufrimiento samsárico y llevarles a la iluminación, para tener éxito en esto, porque ¿qué proyecto hay superior a este? Para tener éxito. Lo que quiero decir, es que no es solo para que el virus cese y que no traiga la enfermedad del coronavirus. No es solo para eso.

Y quiero mencionar algo antes de la transmisión oral. Entonces piensa: “No solo para que pueda alcanzar la liberación del samsara para siempre, no es solo para eso, sino que los innumerables seres sintientes -cada ser sintiente que ha sido mi madre y ha sido tan bondadoso desde tiempo sin principio, la fuente de toda mi felicidad desde renacimiento sin principio hasta ahora, tanto de la felicidad presente como la futura incluyendo la iluminación, la completa cesación de los errores de la mente y la completación de todas las realizaciones, que son la fuente de mi felicidad del pasado, presente y futuro- para poder liberarles de los océanos de sufrimientos samsáricos y llevarlos a la iluminación por mi mismo, por tanto, debo lograr la iluminación y sin eso no puedo trabajar de forma perfecta para beneficiar a los seres. Entonces pensando así, voy a recibir esta transmisión oral de los *Versos para los ocho nobles auspiciosos*.”

Si antes de leerlo piensas así, será mucho mejor. “Hasta que me libere del samsara, para que su santidad el Dalai Lama, el único salvador de los seres de los seis reinos, para que tenga una vida estable, hasta que mi samsara finalice”. También piensa, “para que todos sus deseos puedan tener éxito inmediatamente”. Esto es más importante que cualquier otra cosa. De las oraciones para tener éxito, esta es la más importante y lo segundo por supuesto, si eres un estudiante puedes rezar para ayudar a los demás o para alguien: “Pueda la FPMT ser capaz de conducir a todos los seres a la budeidad tan rápidamente como sea posible y cualquier actividad que se lleve a cabo, pueda ser del máximo beneficio para todos los seres sensibles” y la tercera motivación: “Que pueda llevar a los seres sintientes madres, a los lastimeros seres maternos, a los seres mis madres, que pueda conducirlos tan rápidamente como sea posible al estado inmaculado de la iluminación” y “así de vida en vida, que lo lleve a cabo así”.

En Tibetano:

ཉག་ཏུ་བྱ་ཡིས་ཚོས་འཕགས་བཞེན་པ་ལྟར། །
ལུས་སྲིལ་འོངས་སྤྱོད་ཀྱི་གྲིས་གཡོ་མེད་པར། །

བཤེས་གཞིན་ངམ་པ་ལེགས་པར་མཉེས་བྱས་ནས། །
མི་མཉེས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་བྱེད་ཤོག།

TAG TU NGU YI CHHÖ PHAG TEN PA TAR

Como el bodisatva que siempre llora siguió a Cho Phag,

LÜ SOG LONG CHÖ KÜN GYI YO ME PAR

Sin distraerme con mi cuerpo, vida, y posesiones,

SHE NYEN DAM PA LEG PAR NYE JÄ NÄ

Pueda complacer bien a mi sagrado amigo virtuoso

MI NYE KÄ CHIG TSAM YANG MI JE SHOG

Y nunca desagradarle ni siquiera por un segundo.

Lo que se menciona es que: “Así como el bodisatva que siempre llora siguió a su maestro Cho Phag”. Aunque él podía ver a innumerables budas y había alcanzado en el camino Mahayana, el nivel de mérito, *tsoglam*. Hay tres niveles, pequeño, mediano y grande y él había alcanzado el camino del mérito de la concentración de la continuidad del agua, que es el nivel en el que ves a innumerables budas en el aspecto de nirmanakaya. Pero él quería encontrarse con su gurú, con el que tenía una conexión de Dharma del pasado, que era el bodisatva Cho Phag y no estaba satisfecho con ver otros budas. Entonces, “como el bodisatva que siempre llora siguió a su guru Cho Phag, sin dejarse distraer por su cuerpo, posesiones y todas esas cosas, que podemos complacer la sagrada mente del amigo virtuoso”. “Que nunca desagrademos al maestro espiritual ni siquiera por un segundo”. Así finaliza la frase. Rezar así; para que pueda actuar así en todas mis vidas.

He añadido una oración. También puedes simplemente decir, “que todos los seres sensibles que me vea, me escuche, me recuerde, me toquen o con quien tenga cualquier conexión”. Puedes pensar así. Lo que suelo recitar, es que cualquier ser que me vea, que me oiga, que se acuerde de mí, que me toque, que todos ellos, los estudiantes, que nunca jamás renazcan en los reinos inferiores”, “que puedan apaciguarse todos los sufrimientos de su cuerpo y mente, puedan disfrutar de una paz y felicidad perfectas y todas sus actividades de cuerpo, palabra y mente, tengan éxito de acuerdo con el sagrado Dharma -cualquier cosa que ellos hagan- y volverse causa para lograr rápidamente la iluminación”. Pero por supuesto, puedes simplemente decir lo que he mencionado antes, que “cualquiera que me vea, me escuche, me recuerde o me toque...” y los estudiantes podéis hacerlo de esta forma.

Hay otra cita de Gyalwa Ensapa, que fue discípulo del discípulo de Lama Tsongkhapa. Creo que se llamaba Ganden Nyengyu. Manjushri dio enseñanzas especiales a Lama Tsongkhapa, Ganden Nyengyu. El linaje susurrado de Ganden, el gozoso. Nyengyu, *Ganden Nyengyu Trulpai Legbam*³, Manjushri se lo dio a Lama Tsongkhapa y Lama Tsongkhapa lo pasó a sus discípulos Baso Chokyi Gyaltzen y Gyalwa Ensapa. De acuerdo al renacimiento

³ Volumen of Milagros, o de Emanaciones. Tib. *sprul pai glegs bam*.

previo de Cibaje Zong Rimpoché, Gyalwa Ensapa alcanzó la iluminación completa, el estado unificado de Vajradhara, en una vida breve de esta época degenerada, al igual que Milarepa, pero como decía Kyabje Zong Rimpoché, logró la iluminación completa pero con muchas menos austeridades, en un buen lugar, con buena comida. Rimpoché decía eso muchas veces y la razón por la que lo decía, es porque él logró la iluminación en una época degenerada en una vida breve...

(Rimpoché toma un pañuelo) Tengo un virus. Estoy goteando el virus. Todos los que van a enfermar venir a ver como gotea mi nariz.

La razón por la que decía eso Kyabje Zong Rimpoché, es principalmente por las enseñanzas que Manjushri dio a Lama Tsongkhapa que hablaban sobre cómo lograr rápidamente la iluminación.

Entonces, Gyalwa Ensapa dijo, de acuerdo a su propia experiencia:

མདོར་ན་ཉམས་རྟོགས་ཆེ་ཚུང་གང་སྐྱེས་ཀྱང་། །
དད་པ་ཆེ་ཚུང་བསྐྱེས་པའི་མཐུ་ཡིན་པས། །
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་མཚན་ལྡན་སྐྱེས་པས། །
ཡོན་ཏན་བསམ་ཞིང་སྐྱོན་ནས་མི་བརྟ་བའི། །
གདམས་པ་འདི་ཉིད་མཐེལ་དུ་འཛིན་པ་དང་། །
དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་གེགས་མེད་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

DOR NA NYAM TOG CHHE CHHUNG GANG KYE KYANG

En resumen, las realizaciones son grandes o pequeñas

DÄ PA CHHE CHHUNG GOM PÄI THU YIN PÄ

De acuerdo a si generas una devoción grande o pequeña.

NGÖ DRUB JUNG NÄ TSHÄN DÄN LA MA LA⁴

Por lo tanto, respecto del guru válido, el creador de todas las realizaciones,

YÖN TÄN SAM ZHING KYÖN NÄ MI TA WÄI

Piensa en sus cualidades y no mires sus errores.

DAM PA DI NYI THIL DU DZIN PA DANG

Mantén esta enseñanza como tu práctica principal,

DAM CHA DI DRA GEG ME THAR CHIN SHOG

Y completa esta promesa sin obstáculos.

Dor na, “en resumen”, *nyam tog chhe chhung gang kye kyang*, “el que las realizaciones sean grandes o pequeñas”, “cualquier realización, grande o pequeña sucede debido a”, *Dä pa chhe chhung gom päi thu yin pä* significa “es debido a que si generas gran devoción o poca devoción”. Depende de eso. “Por tanto”, *Ngö drub-* “Por tanto”, la palabra no está ahí pero la estoy incluyendo- “Por tanto”, *Ngö drub jung nä tshän dön la ma la*, “guru válido” significa que

⁴ La versión que Rinpoche cita tiene མཚན་ལྡན་སྐྱེས་ in lugar de རྟོགས་ལྡན་སྐྱེས་ como aparece en algunos textos.

tiene cualidades, que tiene todas las cualidades, “el gurú válido, es el creador de todas las realizaciones”, que el discípulo alcanza. Entonces, “observa en el guru”, *Yön tñn sam zhing*, “Piensa en las cualidades y no mires sus defectos”. “Manten este consejo al máximo, como tu práctica principal” mantenlo tanto como puedas, como tu práctica principal.

Guialwa ensapa que logró la iluminación en una vida breve en una época degenerada nos dijo esto desde su experiencia. Pero actualmente en occidente, si el guru te riñe o te da una palmada, le mandas a la prisión. Tan pronto hace algo que te desagrada lo denuncias y no me refiero a los que no son budistas, sino como budistas, teniendo fe en el Buda, Dharma y Sanga. Por supuesto que hay detalles que hay que analizar.

Dam pa di nyi thil du dzin pa dang, “Mantén estas instrucciones como tu práctica de corazón”. Luego dice *dam cha*, que es una “promesa”. *Dam cha di dra geg me thar chin shog*. *Dam cha di dra*, “Es una promesa de realizarlo sin obstáculos”, *geg me thar chin shog*, “llevarla a cabo sin obstáculos”. Esto es muy muy bueno para tener éxito en esa práctica.

Entonces si tienes algún proyecto puedes pensar en ello, para el éxito de algún proyecto en particular. Pero como dije antes, el proyecto mas importante es la iluminación, ¿qué puede ser más importante? Bueno, ahora daré la transmisión oral. Lo leeré en inglés.

Versos para los ocho nobles auspiciosos

(Rimpoché leyó y dio esta transmisión de lo que aparece en letras pequeñas al principio del texto en inglés).

Si al emprender cualquier actividad recitas esta oración, conseguirás tus logros y felicidad tal y como lo deseas. Como este es el caso, es importante que lo recuerdes.

OM

Rimpoché recibió esta transmisión oral recientemente de Khenchen Pema Sherab. Es el Namdroling, en el sur de la India, el abad del monasterio. Creo que hay cuatro abades y él es uno de ellos, es un gran abad. Creo que en Buxa, el fue... durante las enseñanzas de *Pramanavartika*, las enseñanzas de Tsema Namdrel, Nyicha, creo que dijo que vino a las enseñanzas de Lama Yeshe. Lo recordó. Ahora es un gran lama, un abad.

(Rimpoché lee y da la transmisión oral de todo el texto en inglés)

A vosotros auspiciosos, que moráis en los reinos de las diez direcciones, donde todo lo que aparece y existe es perfectamente puro, de naturaleza espontánea.

Me postro ante el conjunto de los completos y nobles Buda, Dharma y Sangha,
¡Que todo sea auspicioso para nosotros!

¡Oh! Rey de la luz, resuelto y poderoso cuya visión satisface todos los anhelos,

Glorioso ornamento de amor bondadoso, supremamente glorioso, renombrado por la virtud,

Áquel cuya consideración por todo le otorga renombre universal,

Áquel glorioso tan famoso como el monte Meru en eminencia y poderío,

El Glorioso y renombrado por su consideración hacia todos los seres, y

El Glorioso y renombrado como el más poderoso en contentar los deseos:

La mera escucha de vuestros nombres incrementa la fortuna y la gloria.

¡Me postro antes los ocho sugatas!⁵

¡Oh! Juvenil Manjushri, glorioso Vajrapani,

poderoso Avalokita, protector Maitreya,

Kshitigarbha, Nirvaranavishkambin,

Akashagarbha y el supremo arya Samantabhadra:

Que graciosamente sostenéis vuestros emblemas –la flor utpala, el vajra,

el loto blanco, el árbol naga, la joya, la luna,

la espada y el sol–, supremos en otorgar buen auspicio y gloria.

¡Ante los ocho bodisatvas me postro!

El más precioso parasol, los auspiciosos peces dorados,

el jarrón de buenas cualidades que cumple todos los deseos, el exquisito loto Kamala,

la concha de gran renombre, el glorioso nudo infinito,

el siempre ondulante estandarte de la victoria y la todopoderosa rueda:

sosteniendo estos ocho supremos símbolos

hacéis ofrecimientos a los victoriosos de todas las direcciones y tiempos, y les causáis deleite,

Lasya y demás ⁶, pensar en vosotras incrementa nuestra gloria.

¡Ante las ocho diosas auspiciosas me postro!

Mahabrahma, Fuente de Gozo⁷, Hijo de la Ausencia de Ansia⁸,

Aquel de los Mil Ojos⁹, los reyes Dhritarashtra,

⁵ Pradīparājah (Tib. *sgron me'i rgyal po*), Vikramasthirasiddhārtha-cittaḥ (Tib. *rtsal brtan don grub dgongs*), Maitrālañkāraśrīḥ (Tib. *byams pa'i rgyan dpal*), Puṇyakīrtiparamaśrīḥ (Tib. *dge grags dpal dam pa*), Sarvacittayaśasvīstarāḥ (Tib. *kun la dgongs pa rgya cher grags pa can*), Merukalpāryasuvikrāntayaśaḥśrīḥ (Tib. *lhun po ltar 'phags rtsal grags dpal*), Sarvasattvacittayaśaḥśrīḥ (Tib. *sems can thams cad la dgongs grags pa'i dpal*), Santarpitasuvikrāntayaśaḥśrīḥ (Tib. *gid tshim mdzad pa rtsal rab grags dpal*). Todos menos el primer nombre sánscrito, han sido recompuesto del tibetano por el traductor.

⁶ Lāsya (Tib. *sgeg mo/sgeg ma*), Mālā (Tib. *'phreng ba ma*), Gītā (Tib. *glu ma*), Nṛtyā (Tib. *gar ma*), Puṣpā (Tib. *me tog ma*), Dhūpā (Tib. *bdug spos ma*), Ālokā (Tib. *snang gsal ma*), and Gandhā (Tib. *dri chab ma*).

⁷ Śivaḥ.

⁸ Viṣṇuḥ.

⁹ Indraḥ.

Virudhaka, Virupaksham, el señor de los Nagas y
Vaishravana, cada uno sosteniendo vuestro divino emblema:
rueda, tridente, lanza, vajra,
vina, espada, estupa y estandarte de la victoria.
Incrementáis la virtud, el bien y la fortuna de aquellos que residen en los tres reinos.
¡Ante los ocho protectores mundanos me postro!

Que cualquier actividad que hoy llevemos a cabo,
habiendo pacificado obstáculos e infortunios,
se encuentre con realización y éxito siempre crecientes,
¡que traiga buena fortuna, prosperidad, felicidad y paz!

A continuación en letra pequeña se mencionan los beneficios:

*Si recitas esto al despertarte, lograrás todos los objetivos de ese día.
Si lo recitas al ir a dormir, tendrás sueños excelentes.
Si lo recitas cuando estás en desacuerdo con algo, saldrás victorioso.
Si lo recitas al empezar cualquier actividad, lograrás lo que te propones.
Si lo recitas continuamente, disfrutarás de larga vida, gloria y renombre,
y alcanzarás gozo, bondad y prosperidad según tus deseos.
Este método para purificar errores y oscurecimientos y para establecerse en renacimientos superiores y en la excelencia definitiva fue expuesto por el Supremo Victorioso, que logra todo objetivo.*

[Colofón:

El quinto día del tercer mes del Año del Mono de Fuego del 15º Ciclo de Rabjung [18 de abril de 1896], en el auspicioso encuentro de los planetas, el sol y la luna, esta gran guirnalda de joyas surgió de la mente como un océano de Jampal Gyepai Dorje.

De la edición en inglés:

Este texto (en tibetano ‘phags pa bkra shis brgyad pa’i tshigs su bcad pa) fue traducido por el guelong shakya Gyalten Lekden, alguien de poco conocimiento, durante la luna creciente del primer mes del año del Mono de Fuego, febrero 2016, en el monasterio de Sera Je. Pido perdón por cualquier error y dedico cualquier mérito surgido de esta traducción a nuestros preciosos gurús, que manifiesten vidas largas y saludables llevándonos a los seres torpes como yo a la perfecta y completa iluminación.

De la edición en español:

Traducido del inglés por Teresa Vega, marzo de 2020, para el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).]

Muchas gracias, nos vemos mañana. Ha-ha.